2

Не менее печально обстоит дело и с изданием памятников. Несмотря на опубликованные в свое время капитальные труды В. М. Истрина, М. Н. Сперанского и некоторых других исследователей, основной фонд переводной письменности продолжает оставаться неизданным.

Из изданий переводной письменности, которые были осуществлены исследователями прошлого, лишь немногие удовлетворяют тем требованиям, которые предъявляются к подобного рода критическим изданиям современным уровнем теоретической текстологии и эдиционной практики, выработанной в течение последнего десятилетия при публикации памятников древнерусской литературы.[12]

Пожалуй, лишь публикации текстов Александрии и Хроники Георгия Амартола, выполненные В. М. Истриным, смогли выдержать испытание временем. Что касается, например, подготовленного этим же ученым издания Хроники Иоанна Малалы, то оно явно не удовлетворяет потребностей исследования и заставляет желать нового, лучшего в текстологическом отношении труда. Во-первых, это издание печаталось в нескольких, в большинстве почти недоступных исследователям разных провинциальных периодических изданиях, во-вторых, В. М. Истриным не были привлечены все известные даже в его время списки, наконец, в более позднее время были выявлены в разных сборниках и хронографах новые фрагменты этого текста.[13] Очень плохо обстоит дело с публикациями древних славянских переводов апокрифической письменности. Имеющиеся издания текстов, осуществленные свыше ста лет назад Н. С. Тихонравовым и А. Н. Пыпиным,[14] печатались, как правило, по единичным, случайно выбранным спискам, без каких бы то ни было попыток подвергнуть публикуемые тексты текстологическому изучению, часто даже без точных указаний на данные рукописей, откуда брались ими эти тексты. Поскольку эти произведения в дальнейшем не изучались, исследователи и издатели, занимающиеся подготовкой критических изданий этих важнейших литературных произведений, вынуждены обращаться к этим устарелым и несовершенным публикациям.[15]

В 1958 г. появилось подготовленное нами издание древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия по новому, до того не изучавшемуся списку Виленского хронографа XVI в.[16] Однако это издание имеет много погрешностей, в нем учтены далеко не все списки произ-

---

[12] См.: Р. П. Дмитриева. Проект серии монографических исследований — изданий памятников древнерусской литературы. — ТОДРЛ, т. XI. М.—Л., 1955, стр. 491—499.

[13] См., например: Д. И. Абрамович. Отрывок из хроники Иоанна Малалы в Златоструе XII века. — Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л., 1928, стр. 19—24; М. Н. Сперанский. Забелинский отрывок Хронографа с Малалой. — Сборник статей к 40-летию деятельности А. С. Орлова. Л., 1934, стр. 75—81; см. также Н. А. Мещерский. Два неизданных отрывка древнеславянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы. — Византийский временник, т. XI. М., 1956, стр. 239—248.

[14] См.: Н. С. Тихонравов. Памятник отреченной русской литературы, т. I—II. СПб. — М., 1863; Ложные и отреченные книги старины, собранные А. Н. Пыпиным. — Памятники старинной русской литературы, изданные Г. Кушелевым-Безбородко, вып. 3. СПб., 1862

[15] Так, например, при новой публикации критического издания текста греческой версии апокрифа «Заветы 12 патриархов», подготовленной Р. Чарльзом в Оксфорде (The greek versions of the testaments of the twelve patriarchs by Robert Henry Charles. 2-nd edition. Oxford—Hildesheim, 1960), даются сведения о славянских изводах этого памятника по книге Н. С. Тихонравова.

[16] Н. А. Мещерский. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. Изд. АН СССР, М.—Л., 1958, 578 стр.